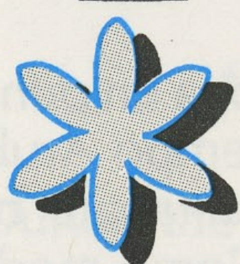




Museo Arubano



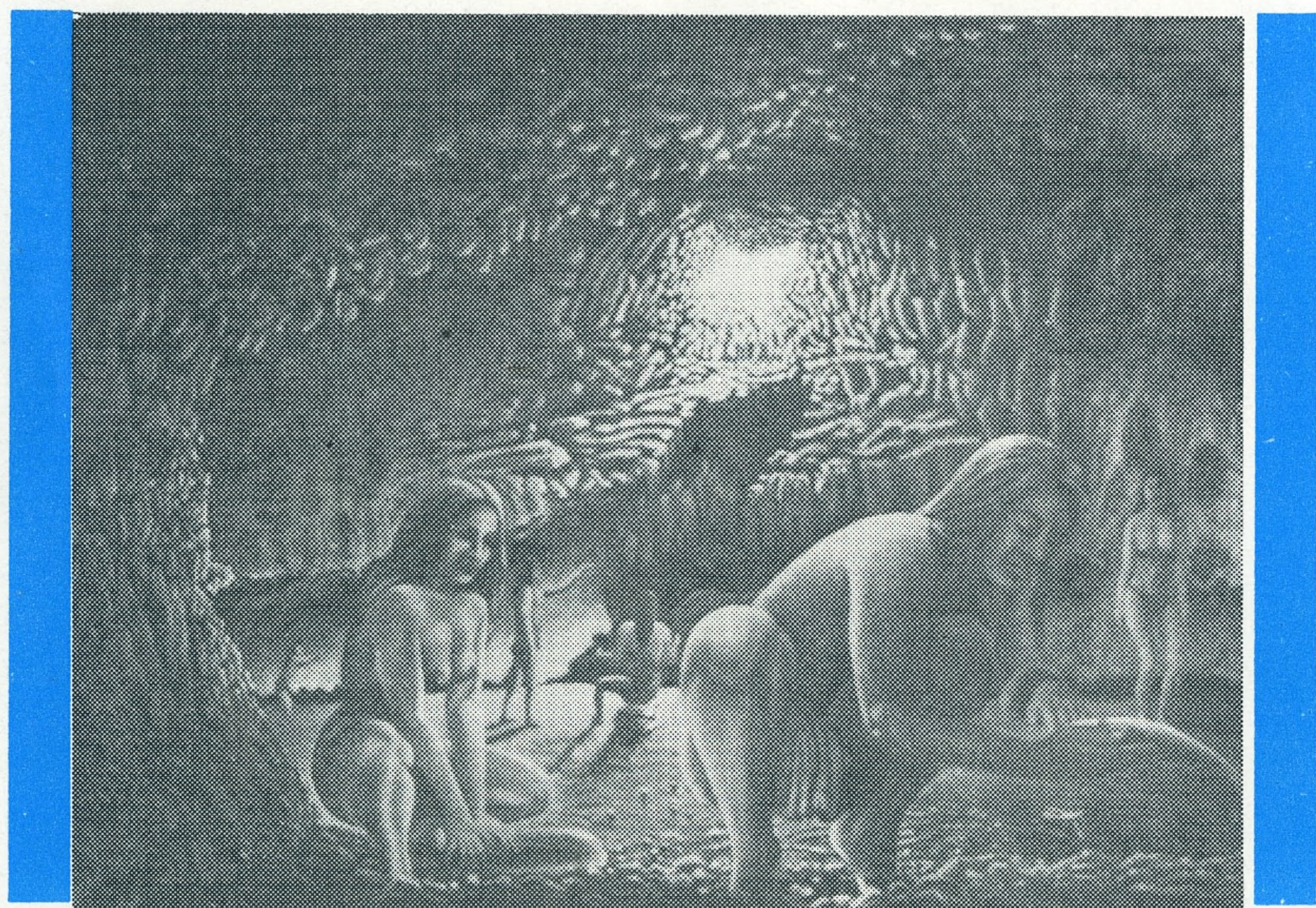
Fort Zoutman
Willem III Toren



Historia breve di Fort Zoutman y Willem 111 Toren

Durante siglo 18 haf di Paardenbaai a cuminza bira un punto importante den trafico comercial. Na mesun tempo Aruba tabata bishita frecuentemente pa piratanan cu tabata bin horta entre otro articulonan di valor y cabay. Como medio di defensa, Gobernador Lauffeur a laga construi un forti cu bon bista ariba lama y cu tabata defendi pa cuatro cayon. E forti a keda completa na aña 1798. Despues cu e forti tabata ofrece seguridad y defensa, mas persona a bin biba den vecindario di e forti y di haf, entre otro nan a bin for di Ponton.
Despues di aña 1816, e oficinanan di Gobierno a ser estableci den e forti te aña 1911.
E nomber Fort Zoutman a ser escogi na honor di e Admiraal Hulandes Johan Arnold Zoutman kende a hunga un papel heroico durante e guerra Hulandes-Ingles e tempo ey. Gobernador Lauffeur tabata impersiona pa e heroismo di Admiraal Zoutman y a dicidi di duna e forti e nomber di Fort Zoutman.

E toren a ser construi na mas o menos 1868 y tabata posee e promer oloshi publico den Oranjestad. Tambe e toren a sirbi como farro pasobra eyden tabata sende un lampi di petroli.
E lampi a worde sendi pa promer biaha na aña 1869 ariba cumpleaños di Rey Willem III. Pa tal motibo a duna e toren e nomber di Willem III Toren.



Como medio di proteccion e forti despues a perde su significacion, pero e gran cantidad di actividad comercial den haf a haci Oranjestad e capital di Aruba, centro di gobernacion local y un simbolo di e progreso Arubano.

Restauracion di Fort Zoutman a tuma lugar na aña 1974 pa e contratista Bouwmaatschappij Aruba N.V. E intencion tabata pa restaura Willem III toren tambe pero e contratista a constata cu trabaonan di boramento di muraya y vloer por causa cu e toren lo basha abao. E contratista a dicidi di no haci e trabao aki.
E gastonan di restauracion di e forti e tempo ey tabata mas o menos fls. 300.000,00.
Henter e proyecto di restauracion di Fort Zoutman y Willem

III Toren tabata di Cultureel Advies Raad. Centro Cultural Aruba a haya e edificionan pa huur for di Gobierno di Aruba den e decada 60 pa percura pa e restauracion.

Financiamento di e proyecto di restauracion tabata na encargo di Vertegenwoordiging Nederlandse Ontwikkelingshulp na Antillas y Sticusa.

Centro Cultural Aruba pa medio di Sticusa a laga varios expertonan haci estudio en cuanto e restauracion di e toren. Hasta tabata tin expertonan cu a conseja pa laga basha e toren abao y traha esaki di nobo di blokki. Naturalmente, a consecuencia di esaki e lo perde su valor historico.

Firma Woudenberg na aña 1980 a ofrece pa restaura e toren pa e suma di mas o menos fls. 270.000,00.
Mester menciona cu e compania ta experto ariba tereno di restauracion. Un ejemplo di nan trabao ta restauracion di Forti na Sint Esutatius.

Na maart 1980 e trabaonan di restauracion di Willem III Toren a cuminza y na october 1983 e trabaonan a keda finaliza y a ser entrega. E tardanza tabata sinta den e hecho cu mester a cambia e pleister cu no tabata wanta ariba e murayanan. Diferente prueba mester a ser haci pa yega na combinacion perfecto.

Mester menciona cu señor Jan H. Beaujon, ex-presidente di Fundacion y ex-ministro Ernesto Petronia tabata dos personanan kende a duna hopi aporte na restauracion di Fort Zoutman y Willem III Toren pa asina Aruba por haya su museo historico.



Desde 16 di maart 1992 Museo Historico Arubano, situa den Fort Zoutman/Willem III Toren ta wordo maneha pa Fundacion Museo Arubano.

Kort Historisch overzicht van Fort Zoutman en Willem 111 Toren

Gedurende de achtiende eeuw werd de haven van Paardenbaai een belangrijk punt in het handelsverkeer. Omstreeks die tijd werd Aruba vaak aangedaan door piraten die onder andere kostbare artikelen en paarden kwamen stelen. Als verdedigingsmiddel liet Gouverneur Lauffeur een fort bouwen dat een goed uitzicht had op zee. Het fort dat vier kannonnen had, kwam in het jaar 1798 gereed. Doordat het fort meer zekerheid en bescherming bood, kwamen meer mensen zich rondom het fort en de haven vestigen.
Deze mensen kwamen onder meer uit Ponton.
Na 1816 werden de kantoren van de overheid in het fort ondergebracht tot 1911.



De naam Fort Zoutman werd gekozen ter ere van de Nederlandse Admiraal Johan Arnold Zoutman die een belangrijke rol had gespeeld in de Nederlands-Engelse oorlog van die tijd. Gouverneur Lauffeur was zeer onder de indruk van de heroische daden van Admiraal Zoutman en er werd besloten het fort de naam Fort Zoutman te geven.

De toren werd omstreeks het jaar 1868 gebouwd en het had de eerste publieke klok in Oranjestad. De toren diende ook als vuurtoren omdat in de torenspits een petroleumlamp werd aangestoken.
De lamp werd voor het eerst aangestoken in het jaar 1896

op de verjaardag van Koning Willem III. Om die reden kreeg de toren de naam Willem III Toren.

Als verdedigingsmiddel ging het fort in de loop der jaren in betekenins achteruit maar de vele handelsactiviteiten in de haven hebben van Oranjestad de hoofdstad van Aruba, centrum van de locale regering en symbool van de Arubaanse welvaart gemaakt.

De restauratie van het fort vond plaats in 1974 en werd door Bouwmaatschappij Aruba N.V. uitgevoerd.
Het lag in de bedoeling de Willem III toren ook te laten restaureren maar de aannemer constateerde dat de boorwerkzaamheden van de muren en het vloer de ineenstorting van de toren zouden kunnen veroorzaken. Hierdoor besloot de aannemer niet verder te gaan met de restauratiewerkzaamheden.
De restauratiekosten van het fort bedroegen toendertijd ongeveer fls. 300.000,00.
Het gehele restauratie project van Fort Zoutman en de Willem III Toren ging uit van de Cultureel Advies Raad. Centro Cultural Aruba kreeg de gebouwen van de overheid te huur in de loop van de jaren 60 om zorg te dragen voor de restauratie.

Financiering van het restauratieproject was in handen van Sticusa en Vertegenwoordiging Nederlandse Ontwikkelingshulp op de Antillen.

Centro Cultural Aruba, door tussenkomst van Sticusa, heeft verschillende experts studies laten maken in verband met de restauratie van de Willem III Toren. Er zijn zelfs experts geweest die aangeraden hadden de toren te slopen en het opnieuw van cementblokken op te bouwen. Hierdoor zou natuurlijk de historische waarde verloren gaan.

Firma Woudenberg heeft in 1980 aangeboden de toren te restaureren voor een bedrag van ongeveer fls. 270.000,00. Vermeld moest worden dat deze firma deskundig is op het gebied van restauraties. Een voorbeeld hiervan is de restauratie van Forti op Sint Eustatius.

In maart 1980 werd met de restauratiewerkzaamheden aan de Willem III Toren begonnen en in october 1983 werd de toren geheel gerestaureerd opgeleverd. De vertraging was te wijten aan het feit dat het plesiterwerk moest worden vervangen omdat het niet op de muren bleef zitten. Verschillende proeven zijn uitgevoerd totdat de juiste pleister specie werd gevonden.
Fort Zoutman bestaat in 1998 200 jaar.

Vermeld moet worden dat de heer Jan H. Beujon, exvoorzitter van de Stichting Cultureel Centrum Aruba en exminister Ernesto Petronia twee personen zijn geweest die in belangrijke mate hebben bijgedragen tot de restauratie van Fort Zoutman en de Willem III toren zodat Aruba momenteel over een historisch museum kan beschikken.

Sinds 16 maart 1992 beheert de Fundacion Museo Arubano het Historisch Museum, gevestigd in de Fort Zoutman/ Willem III Toren.







Museo Arubano



Fort Zoutman
Willem III Toren



A brief resume of the history of Fort Zoutman and Willem 111 Toren

During the 18th century Paardenbaai evolved into an important point of commercial traffic. At that time Aruba was still frequented by pirates who came to the island to steal horses and whatever they considered valuable. As a means of defense, Governor Lauffeur decided to build a fort which had a good view over the sea and was equipped with four guns.
The fort was completed in 1798. The fort offered security and its surroundings became safer so more people came to live in the vicinity of the fort and Paardenbaai. Among others they came from Ponton.
After 1816 the government offices were sheltered in the fort building and remained there until 1911.

The name Fort Zoutman was chosen by Governor Lauffeur in honor of the Dutch Rear Admiral Johan Arnold Zoutman, who was involved in one of the Dutch-English wars of that time. Governor Lauffeur was apparently very impressed by the heroic deeds of Rear Admiral Zoutman.

A tower was added to the effort in 1868, containing the first public clock of Oranjestad. The tower would also serve as lighthouse because it had a spire with a petrol lamp.
The lamp was first lit on King Willem III's birthday in 1869. For that reason it now bears his name.

Over the years the fort came to lose its significance as a means of protection, but the growing number of commercial activities in the port of Paardenbaai converted Oranjestad into the capital city, residence of the local Government and as a symbol of Aruba's welfare.





Restoration of Fort Zoutman took place in 1974 and was completed by the contractor Bouwmaatschappij N.V. It was also the intention to restore the Willem III Toren, but the contractor found that by drilling holes in the walls and the floor, the tower could possibly collapse. The contractor decided to turn down this job. The expenses of the renovation of the fort at that time was approximately fls. 300,000.00.

The complete project for restoration of Fort Zoutman and the Willem III Toren originated from the Cultural Advisory Board. The Government of Aruba leased the premises to Cultural Center Aruba in 1960 with the condition that they would oversee the restoration of the premises.

The financing of the project of restoration was in the hands of the Representation Dutch Development Aid and Sticusa.

In 1980 Woudenborg Contractors offered to restore the tower for a sum of approximately fls. 270,000.00.
It must be mentioned that this contractor is an expert in restorations. An example of their work is the restoration of Forti in St. Eustatius.

In March 1980, the restoration began on the Willem III Toren and in October 1983 they were finished and a completely restored tower was delivered. The delay was caused from the plaster which would not adhere to the walls. Different experiments had to be done to get the perfect combination of plaster.

Worthy of special mention is Mr. Jan H. Beaujon, former president of Cultural Center Aruba Foundation, and former Minister Ernesto Petronia, two persons who greatly contributed to the restoration of Fort Zoutman and the Willem III Toren enabling Aruba a historic museum of its own.

Since March 16th 1992, the Aruba Historical Museum is operated by the Fundacion Museo Arubano.